



EDDIE BAZA CALVO
Governor

RAY TENORIO
Lieutenant Governor

Office of the Governor Of Guam.

JAN 13 2017

Honorable Benjamin J. F. Cruz
Speaker
I Mina'trentai Kuattro Na Liheslaturan Guahan
155 Hesler Street
Hagåtña, Guam 96910

GLH 34-17-059
Speaker Benjamin J.F. Cruz

JAN 13 2017
Time: 4:48 [] AM [] PM File No. _____
Received By:

Dear Speaker Cruz:

Transmitted herewith is Bill No. 406-33(COR), "AN ACT TO ADD A NEW CHAPTER 88 TO TITLE 5, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO RE-ESTABLISHING AND FUNDING *I KUMISION I FINO' CHAMORU* (THE CHAMORU LANGUAGE COMMISSION) AS *I KUMISION I FINO' CHAMORU YAN I FINA'NA'GUEN I HISTORIA YAN I LINA'LA' I TAOTAO TANO* (THE COMMISSION ON CHAMORU LANGUAGE AND THE TEACHING OF THE HISTORY AND CULTURE OF THE INDIGENOUS PEOPLE OF GUAM)," which was signed into law on January 9, 2017, as Public Law 33-236.

2017 JAN 13 PM 5:26

Senseramente,

RAY TENORIO
I Maga'ihen Guahan, para pa'go
Acting Governor of Guam



I MINA'TRENTAI TRES NA LIHESLATURAN GUÅHAN
2016 (SECOND) Regular Session

CERTIFICATION OF PASSAGE OF AN ACT TO I MAGA'LÅHEN GUÅHAN

This is to certify that **Bill No. 406-33 (COR)**, "AN ACT TO ADD A NEW CHAPTER 88 TO TITLE 5, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO RE-ESTABLISHING AND FUNDING *I KUMISION I FINO' CHAMORU* (THE CHAMORU LANGUAGE COMMISSION) AS *I KUMISION I FINO' CHAMORU YAN I FINA'NÅ'GUEN I HISTORIA YAN I LINA'LA' I TAOTAO TÅNO* (THE COMMISSION ON CHAMORU LANGUAGE AND THE TEACHING OF THE HISTORY AND CULTURE OF THE INDIGENOUS PEOPLE OF GUAM)," was on the 30th day of December 2016, duly and regularly passed.



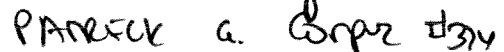
Judith T. Won Pat, Ed.D.
Speaker

Attested:



Tina Rose Muña Barnes
Legislative Secretary

This Act was received by *I Maga'låhen Guåhan* this 30^m day of DEC,
2016, at 8:50 o'clock P.M.



Assistant Staff Officer
Maga'låhi's Office

APPROVED:


EDWARD J.B. CALVO
I Maga'låhen Guåhan

Date: JAN 09 2017

Public Law No. 33-236

I MINA'TRENTAITRES NA LIHESLATURAN GUÅHAN
2016 (SECOND) Regular Session

Bill No. 406-33 (COR)

As amended by the Committee on Higher Education,
Culture, Public Libraries, and Women's Affairs;
and further amended on the Floor.

Introduced by:

Judith T. Won Pat, Ed.D.
T. R. Muña Barnes
James V. Espaldon
Mary Camacho Torres
T. C. Ada
V. Anthony Ada
FRANK B. AGUON, JR.
Frank F. Blas, Jr.
B. J.F. Cruz
Brant T. McCreadie
Tommy Morrison
R. J. Respicio
Dennis G. Rodriguez, Jr.
Michael F.Q. San Nicolas
N. B. Underwood, Ph.D.

**AN ACT TO *ADD* A NEW CHAPTER 88 TO TITLE 5,
GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO RE-
ESTABLISHING AND FUNDING *I KUMISION I FINO'*
CHAMORU (THE CHAMORU LANGUAGE
COMMISSION) AS *I KUMISION I FINO' CHAMORU YAN*
I FINA'NA'GUEN I HISTORIA YAN I LINA'LA' I
TAOTAO TANO (THE COMMISSION ON CHAMORU
LANGUAGE AND THE TEACHING OF THE HISTORY
AND CULTURE OF THE INDIGENOUS PEOPLE OF
GUAM).**

1 **BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF GUAM:**

2 **Section 1.** A new Chapter 88 is hereby *added* to Title 5, Guam Code
3 Annotated, to read as follows:

4 **“CHAPTER 88**

1 **THE COMMISSION ON CHAMORU LANGUAGE AND THE**
2 **TEACHING OF THE HISTORY AND CULTURE OF THE**
3 **INDIGENOUS PEOPLE OF GUAM**

4 § 88101. Short Title.

5 § 88102. Establishment.

6 § 88103. Composition.

7 § 88104. Governance and Organization.

8 § 88105. Duties and Purpose.

9 § 88106. Support Services.

10 § 88107. Appropriation.

11 § 88108. Severability.

12 **§ 88101. Short Title.** This Chapter may be cited as the “CHamoru
13 Heritage Commission Act of 2016.”

14 **§ 88102. Establishment.** There is within the government of Guam the
15 Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and
16 Culture of the Indigenous People of Guam, which shall perform the duties and
17 purposes set forth in this Act.

18 **§ 88103. Composition.** The Commission shall consist of:

19 (a) the President of *I Dipåtamenton I Kaohao Guinahan CHamoru*
20 (the Department of CHamoru Affairs) or a representative who is fluent and
21 proficient in the CHamoru language and actively engaged in its promotion
22 and preservation;

23 (b) two (2) members from *I Unibetsedåt Guåhan* (the University of
24 Guam) and two (2) members from the Guam Department of Education
25 *Dibision Inestudion yan I CHamoru Espisiåt na Prugråma Siha* (CHamoru
26 Studies and Special Projects Division) who are fluent and proficient in the
27 CHamoru language, and active in its cultivation and preservation through

1 either education or through involvement in their institutions' respective
2 CHamoru language programs;

3 (c) two (2) members, appointed by the Legislative chairperson with
4 oversight over culture/cultural affairs, who are fluent and proficient in the
5 CHamoru language, and have been actively engaged in its promotion and
6 preservation; and

7 (d) two (2) members appointed by *I Maga'låhen Guåhan* (the
8 Governor of Guam) who are fluent and proficient in the CHamoru language,
9 and actively engaged in its promotion and preservation.

10 **§ 88104. Governance and Organization.**

11 (a) The President of *I Dipåtamenton I Kaohao Guinahan*
12 *CHamoru shall* serve as the Acting Chairperson of the Commission until one
13 (1) among the Commission's composition is voted upon by its members to
14 serve as the Commission's Chairperson.

15 (b) The Commission, from the date it first convenes, shall have one
16 hundred eighty (180) days to establish rules of conduct and propose an
17 organizational structure and budget to the Guam Legislature for approval.

18 (c) Commission members *shall* serve for a term of four (4) years,
19 commencing with the date of appointment and until their successors are
20 appointed and qualified; and members may serve multiple terms.

21 (d) Members *shall* meet in regular session at least once a month and
22 in special session as the Chairperson may deem necessary. The Chairperson
23 shall be counted for a quorum. Five (5) members *shall* constitute a quorum,
24 and five (5) affirmative votes are required for the transaction of all business.
25 All meetings of the Commission *shall* be open to the public as provided by
26 law.

27 (e) The Commission *shall* annually elect from among its members

1 a Chairperson and Vice Chairperson. The Chairperson *shall* preside at all
2 meetings, act as spokesperson, and perform other duties as the Commission
3 shall direct. The Vice Chairperson *shall* succeed to the duties of the
4 Chairperson in the absence or inability of the Chairperson. From among its
5 members, the Commission may select a secretary and any other officers,
6 which it may deem necessary, to serve on an annual basis.

7 (f) Each member *shall* receive Fifty Dollars (\$50.00) for attendance
8 at any meeting of the Commission, but this stipend *shall not* apply to more
9 than two (2) meetings in any one (1) calendar month. No members shall
10 receive any other compensation, but shall be reimbursed for actual travel,
11 subsistence, and out-of-pocket expenses incurred in the discharge of
12 responsibilities, including authorized attendance at meetings held off-island,
13 subject to the prior approval of the Commission.

14 (g) The Commission may hire employees and contract services as
15 approved in its annual appropriation and in accordance with its organizational
16 rules and regulations.

17 **§ 88105. Duties and Purpose.** The duties and purpose of the
18 Commission are to:

19 (a) continually study and update the orthographic rules of the
20 CHamoru language; and to provide notification to public and private
21 institutions of updates to the CHamoru orthography;

22 (b) consult with government leaders and others in the
23 Commonwealth of the Northern Mariana Islands who are interested in the
24 standardization of the CHamoru language orthography and seek to recognize
25 and establish agreement relevant to the orthography, as well as existing
26 regional differences;

1 (c) advise public and private institutions, broadcast and written
2 media, to include magazines and individuals, on issues related to the
3 alignment of both spoken and written media, publications, signage and
4 manuscripts with the grammatical and orthographic rules established by the
5 Commission;

6 (d) provide requisite updates to the CHamoru-English Dictionary;

7 (e) establish a CHamoru translation service for public and private
8 entities and individuals, broadcast and written media, with an appropriate fee
9 structure for such services;

10 (f) develop standardized, culturally relevant curricula for mandated
11 courses in Guam's schools and institutions of higher learning related to
12 Guam's history, language, and culture;

13 (g) conduct research, publish, and produce multi-media and print
14 materials relating to the CHamoru language, history and culture;

15 (h) coordinate with the Department of Education, charter schools
16 and other educational institutions, including private schools and businesses,
17 on Guam to ensure the appropriate use of the adopted standardized CHamoru
18 orthography and grammar;

19 (i) provide training to promote increased understanding of the
20 CHamoru heritage;

21 (j) function as a clearinghouse to provide advice for accurate
22 representations and interpretations of CHamoru language, history and culture;

23 (k) work with *I Sagan Plånu Siha yan Emfotmasion* (the Bureau of
24 Statistics and Plans) to plan and conduct a survey, which may seek to
25 determine the existing number of CHamoru speakers, and/or the existing
26 number of children learning CHamoru and the occurrence of intergenerational

1 transmission, which may be used to direct CHamoru revitalization programs
2 efforts;

3 (l) serve as the *Kumision I Nã'an Lugåt* (Guam Place Name
4 Commission) to develop, implement, and advise interested parties on a
5 coherent, culturally sound and historically accurate set of criteria for selecting
6 place names, and coordinate with the Guam Land Use Commission, the
7 Chamoru Land Trust Commission, the Department of Education, the
8 University of Guam, the Guam Community College, the village Mayors,
9 *Dipåttamenton I Kaohao Guinahan CHamoru*, and with other civil and
10 religious organizations interested in providing appropriate place names for
11 Guam and consistency in signage. The Guam Land Use Commission, the
12 Chamoru Land Trust Commission, the Department of Education, the
13 University of Guam, the Guam Community College, the village Mayors, and
14 *Dipåttamenton I Kaohao Guinahan CHamoru* shall seek advice from
15 *Kumision I Nã'an Lugåt* (Guam Place Name Commission) and shall keep
16 records thereof;

17 (m) study ancient CHamoru terminology and pronunciation of place
18 names, and restore aforementioned pronunciation with the current CHamoru
19 orthography; and

20 (n) perform general reviews and evaluations as imposed by the
21 government of Guam.

22 **§ 88106. Support Services.** The Commission is hereby authorized to use,
23 and the Department of Education, University of Guam and Department of CHamoru
24 Affairs are hereby directed to make available, their facilities. The Department of
25 Education, University of Guam and Department of CHamoru Affairs shall also make
26 available personnel and logistical assistance as the Commission may require in
27 carrying out its functions.

1 **§ 88107. Appropriation.** The Commission *shall* report annually to the
2 Legislature the results of its work and *shall* submit an annual operating budget to
3 carry out the Commission’s tasks as mandated by law. The Commission is hereby
4 authorized to request such appropriation from the Legislature.

5 **§ 88108. Severability.** If any of the provisions of this Act or the
6 application thereof to any person or circumstance is held invalid, such invalidity
7 *shall not* affect any other provision or application of this Act that can be given effect
8 without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this
9 Act are severable.”